

PROJET DE LOI

ENTITLED

Loi précisant les pouvoirs de la Cour des Chefs-Plaids de décerner la peine d'emprisonnement et d'autoriser la Visite de Prémisses *

[CONSOLIDATED TEXT]

NOTE

This consolidated version of the enactment incorporates all amendments listed in the footnote below. It has been prepared for the Guernsey Law website and is believed to be accurate and up to date, but it is not authoritative and has no legal effect. No warranty is given that the text is free of errors and omissions, and no liability is accepted for any loss arising from its use. The authoritative text of the enactment and of the amending instruments may be obtained from Her Majesty's Greffier, Royal Court House, Guernsey, GY1 2PB.

©States of Guernsey

* Ordres en Conseil Vol. X, p. 355; as amended by the Loi étendant la Jurisdiction du Magistral en Police Correctionnelle et pour le Recouvrement de Menues Dettes (1946) (Ordres en Conseil Vol. XII, p. 267). This Law is applied, with modifications, to the Island of Alderney by the Alderney (Application of Legislation) Ordinance, 1948 (Recueil d'Ordonnances Tome IX, p. 280); and to the Island of Herm by the Herm Laws Ordinance, 1948 (Recueil d'Ordonnances Tome IX, p. 247). See also the Reform (Guernsey) Law, 1948 (Ordres en Conseil Vol. XIII, p. 288); the Criminal Justice (Bailiwick of Guernsey) Law, 1979 (Ordres en Conseil Vol. XXVII, p. 172).

PROJET DE LOI

ENTITLED

Loi précisant les pouvoirs de la Cour des Chefs-Plaids de décerner la peine d'emprisonnement et d'autoriser la Visite de Prémisses

ARRANGEMENT OF SECTIONS

1. Pouvoir à la Cour de décerner la peine d'emprisonnement, etc.
2. ...
3. ...
4. Ordonnances déjà passées.
5. Visite de prémisses.
6. Procédures hors de terme.
7. Autres Lois non affectées.
8. Rappel.

PROJET DE LOI

ENTITLED

Loi précisant les pouvoirs de la Cour des Chefs-Plaids de décerner la peine d'emprisonnement et d'autoriser la Visite de Prémisses

ATTENDU QUE l'étendue actuelle du pouvoir de la Cour Royale siégeant en Chefs Plaids par voie d'Ordonnance –

- (a) de décerner l'emprisonnement comme pénalité pour une contravention des dispositions d'une Ordonnance de la Cour Royale –
- (b) d'autoriser la visite de prémisses particulières afin d'assurer la pleine mise en opération des dispositions d'une Loi ou Ordonnance quelconque –

n'est pas susceptible d'être précisée.

ATTENDU QU'IL est désirable que la Cour Royale siégeant en Chefs Plaids par voie d'Ordonnance ait –

- (a) le pouvoir de décerner l'emprisonnement comme pénalité pour une telle contravention dans les cas où l'infliction d'une amende pécuniaire ne constituerait pas une pénalité suffisante eu égard à la gravité de telle contravention:
- (b) le pouvoir d'autoriser la visite de prémisses quelconques si telle visite est désirable dans le but d'assurer la pleine mise en opération d'une Loi ou Ordonnance quelconque:

LES ÉTATS ont adopté le Projet de Loi ensuivant afin que, moyennant la sanction de Sa Très Excellente Majesté en Conseil, tel Projet ait force de Loi en

cette Île.

Pouvoir à la Cour de décerner la peine d'emprisonnement, etc.

1. La Cour Royale siégeant en Chefs Plaidis aura pouvoir –
 - (a) de décerner par Ordonnance que pour toute contravention d'une disposition quelconque de toute Ordonnance de la Cour Royale passée soit avant soit après le commencement de cette Loi (ci-après désignée "offence") le délinquant sera passible soit d'une amende n'excédant pas un montant spécifié, soit d'un terme d'emprisonnement avec ou sans travail forcé n'excédant pas une année, soit de telle amende et d'un tel terme d'emprisonnement cumulativement,
 - (b) ...

NOTES

In section 1, paragraph (b) was repealed by the Loi étendant la Juridiction du Magistral en Police Correctionnelle et pour le Recouvrement de Menues Dettes (1946), Article 4, with effect from 31st August, 1946.

The Law is applied to the Island of Herm by the Herm Laws Ordinance, 1948, Article 1, Schedule, Part IF, with effect from 13th March, 1948.

The Law is applied to the Island of Alderney by the Alderney (Application of Legislation) Ordinance, 1948, section 1, First Schedule, with effect from 1st January, 1949, subject to the exceptions, adaptations and modifications set out in the First Schedule to the 1948 Ordinance.

In its application to the Island of Alderney, the Law is modified in accordance with the provisions of the Alderney (Application of Legislation) Ordinance, 1948, section 1, First Schedule, Part IV, with effect from 1st January, 1949.

Certain references in this Law shall have effect in accordance with the provisions of the Alderney (Application of Legislation) Ordinance, 1948, section 3, with effect from 1st January, 1949.

The following Ordinance has been made under this Law:

Punishment of Infractions of Ordinances, etc., Ordinance, 1943.

In accordance with the provisions of the Reform (Guernsey) Law, 1948, Article 63, with effect from 17th January, 1949, the powers and functions of

a legislative nature previously exercised by the Royal Court (save for the making, variation, modification and revocation of Rules of Procedure) were transferred to and vested in the States of Deliberation, and thenceforth any enactment conferring power on the Royal Court to exercise any such powers and functions by way of Ordinance shall be construed as having conferred the like power on the States of Deliberation or on the States Policy & Resources Committee, as the case may be.

In accordance with the provisions of the Criminal Justice (Bailiwick of Guernsey) Law, 1979, section 2(2), with effect from 21st January, 1980, and subject to the provisions of section 2(3) of that Law, no person shall be sentenced by a Court to imprisonment with hard labour and accordingly the power conferred under this section shall be construed as conferring power to pass a sentence of imprisonment for a term not exceeding the maximum term for which a sentence of imprisonment with hard labour could have been passed in that case immediately before that date.

Offenses de la compétence du Magistrat.

2. ...

NOTE

Section 2 was repealed by the Loi étendant la Juridiction du Magistral en Police Correctionnelle et pour le Recouvrement de Menues Dettes (1946), Article 4, with effect from 31st August, 1946.

Droit d'une personne d'être jugée par la Cour Royale.

3. ...

NOTE

Section 3 was repealed by the Loi étendant la Juridiction du Magistral en Police Correctionnelle et pour le Recouvrement de Menues Dettes (1946), Article 4, with effect from 31st August, 1946.

Ordonnances déjà passées.

4. Les dispositions de toute Ordonnance passée avant le commencement de cette Loi décernant un terme d'emprisonnement dont le maximum est en dedans de la limite prescrite dans la Première Section comme punition pour une offense ou autorisant la visite de prémisses particulières pour les besoins de la mise en opération des dispositions d'une Loi ou Ordonnance sont et seront aussi valables que les dispositions d'une Ordonnance passée après ce jour sous l'empire de cette

Loi.

Visite de prémisses.

5. Lorsqu'il paraîtra expédient ou nécessaire pour assurer la pleine mise en opération des dispositions d'une Loi sanctionnée par un Ordre de Sa Majesté en Conseil soit avant soit après le commencement de cette Loi ou des dispositions d'une Ordonnance de la Cour Royale passée avant ou après le commencement de cette Loi, qu'un ou des fonctionnaires soient autorisés à pénétrer dans des prémisses quelconques, étant des prémisses dans lesquelles le public n'a pas droit de pénétrer, alors et dans tels cas la Cour Royale siégeant en Chefs Plaids pourra statuer par Ordonnance que tel fonctionnaire ou tels fonctionnaires qui seront désignés dans telle Ordonnance auront droit, en produisant telle autorisation par écrit qui sera stipulée dans telle Ordonnance et en se conformant aux dispositions quant aux heures auxquelles les visites de fonctionnaires pourront être entreprises qui y seront contenues, de pénétrer dans les prémisses de la catégorie ou des catégories énoncées dans telle Ordonnance pour y faire tout examen ou inspection visé dans une Loi ou Ordonnance, pour en emporter tous objets ou effets s'y trouvant en contravention d'une Loi ou Ordonnance quelconque ou ayant été faits, fabriqués, mélangés ou installés en contravention d'une Loi ou Ordonnance quelconque ou pour porter à exécution les dispositions d'une Loi ou Ordonnance quelconque y relatives.

NOTES

In its application to the Island of Alderney, section 5 is modified in accordance with the provisions of the Alderney (Application of Legislation) Ordinance, 1948, section 1, First Schedule, Part IV, with effect from 1st January, 1949.

The following Ordinances have been made under section 5:

*Nursing Homes Ordinance, 1977;
Residential Homes Ordinance, 1977.*

In accordance with the provisions of the Reform (Guernsey) Law, 1948, Article 63, with effect from 17th January, 1949, the powers and functions of a legislative nature previously exercised by the Royal Court (save for the making, variation, modification and revocation of Rules of Procedure) were transferred to and vested in the States of Deliberation, and thenceforth any enactment conferring power on the Royal Court to exercise any such powers and functions by way of Ordinance shall be construed as having conferred the like power on the States of Deliberation or on the States Policy & Resources Committee, as the case may be.

Procédures hors de terme.

6. Toutes procédures pour infraction d'Ordonnance pourront être intentées et poursuivies hors de terme.

NOTE

In its application to the Island of Alderney, section 6 is modified in accordance with the provisions of the Alderney (Application of Legislation) Ordinance, 1948, section 1, First Schedule, Part IV, with effect from 1st January, 1949.

Autres Lois non affectées.

7. Cette loi ne dérogera en rien aux dispositions de toute Loi sanctionnée par Ordre de Sa Majesté en Conseil soit avant soit après le commencement de cette Loi accordant à la Cour Royale pouvoir de légiférer par Ordonnance par rapport aux matières spécifiés dans cette Loi ou quelque'une ou quelque'un d'elles pour la mise en opération de telle Loi.

NOTE

In accordance with the provisions of the Reform (Guernsey) Law, 1948, Article 63, with effect from 17th January, 1949, the powers and functions of a legislative nature previously exercised by the Royal Court (save for the making, variation, modification and revocation of Rules of Procedure) were transferred to and vested in the States of Deliberation, and thenceforth any enactment conferring power on the Royal Court to exercise any such powers and functions by way of Ordinance shall be construed as having conferred the like power on the States of Deliberation or on the States Policy & Resources Committee, as the case may be.

Rappel.

8. Sont et demeurent rappelés les Articles 3 et 4 de la Loi par rapport aux Procédures en Crime sanctionnée par Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 13 août 1877 enregistré sur les Records de cette Île le 30 août 1877 et la Loi supplémentaire à la Loi par rapport aux Procédures en Crime sanctionnée par Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 26 juin 1901 enregistré sur les Records de cette Île le 13 juillet 1901.

NOTE

The Law received Royal Sanction on 30th April, 1936 and was registered on the Records of the Island of Guernsey and came into force on 23rd May, 1936.
